

DIN EN 60743

ICS 01.040.13; 13.260

Ersatz für
DIN EN 60743:2009-02
Siehe Anwendungsbeginn

**Arbeiten unter Spannung –
Terminologie für Werkzeuge, Geräte und Ausrüstungen
(IEC 60743:2013);
Deutsche Fassung EN 60743:2013**

Live working –
Terminology for tools, devices and equipment
(IEC 60743:2013);
German version EN 60743:2013

Travaux sous tension –
Terminologie pour l'outillage, les dispositifs et les équipements
(CEI 60743:2013);
Version allemande EN 60743:2013

Gesamtumfang 99 Seiten

DKE Deutsche Kommission Elektrotechnik Elektronik Informationstechnik im DIN und VDE

Anwendungsbeginn

Anwendungsbeginn für die von CENELEC am 2013-08-30 angenommene Europäische Norm als DIN-Norm ist 2014-05-01.

Für DIN EN 60743:2009-02 besteht eine Übergangsfrist bis 2016-08-30.

Nationales Vorwort

Vorausgegangener Norm-Entwurf: E DIN EN 60743:2011-09.

Für dieses Dokument ist das nationale Arbeitsgremium K 214 „Ausrüstungen und Geräte zum Arbeiten unter Spannung“ der DKE Deutsche Kommission Elektrotechnik Elektronik Informationstechnik im DIN und VDE (www.dke.de) zuständig.

Die enthaltene IEC-Publikation wurde vom TC 78 „Live working“ erarbeitet.

Das IEC-Komitee hat entschieden, dass der Inhalt dieser Publikation bis zu dem Datum (stability date) unverändert bleiben soll, das auf der IEC-Website unter „<http://webstore.iec.ch>“ zu dieser Publikation angegeben ist. Zu diesem Zeitpunkt wird entsprechend der Entscheidung des Komitees die Publikation

- bestätigt,
- zurückgezogen,
- durch eine Folgeausgabe ersetzt oder
- geändert.

Für den Fall einer undatierten Verweisung im normativen Text (Verweisung auf eine Norm ohne Angabe des Ausgabedatums und ohne Hinweis auf eine Abschnittsnummer, eine Tabelle, ein Bild usw.) bezieht sich die Verweisung auf die jeweils neueste gültige Ausgabe der in Bezug genommenen Norm.

Für den Fall einer datierten Verweisung im normativen Text bezieht sich die Verweisung immer auf die in Bezug genommene Ausgabe der Norm.

Der Zusammenhang der zitierten Normen mit den entsprechenden Deutschen Normen ergibt sich, soweit ein Zusammenhang besteht, grundsätzlich über die Nummer der entsprechenden IEC-Publikation. Beispiel: IEC 60068 ist als EN 60068 als Europäische Norm durch CENELEC übernommen und als DIN EN 60068 ins Deutsche Normenwerk aufgenommen worden.

Diese Norm enthält alle Benennungen in den Sprachen deutsch, englisch und französisch, der Definitionstext ist in deutsch.

Änderungen

Gegenüber DIN EN 60743:2009-02 wurden folgende Änderungen vorgenommen:

- a) Abschnitt 2 wurde vereinfacht und verweist direkt auf IEC 60050-651;
- b) einige Definitionen wurden in die betreffenden existierenden Abschnitte verschoben.

Diese neue Ausgabe ergänzt IEC 60050-651.

Frühere Ausgaben

DIN EN 60743: 1998-05, 2002-11, 2009-02

Arbeiten unter Spannung –
Terminologie für Werkzeuge, Geräte und Ausrüstungen
(IEC 60743:2013)

Live working –
Terminology for tools, devices and equipment
(IEC 60743:2013)

Travaux sous tension –
Terminologie pour l'outillage, les dispositifs et
les équipements
(CEI 60743:2013)

Diese Europäische Norm wurde von CENELEC am 2013-08-30 angenommen. CENELEC-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist.

Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim CEN-CENELEC Management Centre oder bei jedem CENELEC-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CENELEC-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem CEN-CENELEC Management Centre mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CENELEC-Mitglieder sind die nationalen elektrotechnischen Komitees von Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, der ehemaligen jugoslawischen Republik Mazedonien, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, den Niederlanden, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, der Schweiz, der Slowakei, Slowenien, Spanien, der Tschechischen Republik, der Türkei, Ungarn, dem Vereinigten Königreich und Zypern.

CENELEC

Europäisches Komitee für Elektrotechnische Normung
European Committee for Electrotechnical Standardization
Comité Européen de Normalisation Electrotechnique

Management Centre: Avenue Marnix 17, B-1000 Brüssel

© 2013 CENELEC – Alle Rechte der Verwertung, gleich in welcher Form und in welchem Verfahren, sind weltweit den Mitgliedern von CENELEC vorbehalten.

Ref. Nr. EN 60743:2013 D

Vorwort

Der Text des Dokuments 78/1014/FDIS, zukünftige 3. Ausgabe der IEC 60743, erarbeitet vom IEC/TC 78 „Live working“, wurde zur parallelen IEC-CENELEC-Abstimmung vorgelegt und von CENELEC als EN 60743:2013 angenommen.

Nachstehende Daten wurden festgelegt:

- spätestes Datum, zu dem dieses Dokument auf nationaler Ebene durch Veröffentlichung einer identischen nationalen Norm oder durch Anerkennung übernommen werden muss (dop): 2014-05-30
- spätestes Datum, zu dem nationale Normen, die diesem Dokument entgegenstehen, zurückgezogen werden müssen (dow): 2016-08-30

Dieses Dokument ersetzt EN 60743:2001.

EN 60743:2013 enthält die folgenden wesentlichen technischen Änderungen gegenüber EN 60743:2001:

- a) Abschnitt 2 wurde vereinfacht und verweist direkt auf IEC 60050-651;
- b) einige Definitionen wurden in die betreffenden existierenden Abschnitte verschoben.

Diese neue Ausgabe ergänzt sich mit IEC 60050-651.

Es wird auf die Möglichkeit hingewiesen, dass einige Texte dieses Dokuments Patentrechte berühren können. CENELEC [und/oder CEN] sind nicht dafür verantwortlich, einige oder alle diesbezüglichen Patentrechte zu identifizieren.

Anerkennungsnotiz

Der Text der Internationalen Norm IEC 60743:2013 wurde von CENELEC ohne irgendeine Abänderung als Europäische Norm angenommen.

Inhalt

	Seite
Vorwort	2
Einleitung	4
1 Anwendungsbereich	5
2 Normative Verweisungen	5
3 Isolierende Stangen	5
4 Auswechselbare Werkzeuge oder Geräte	13
5 Isolierende Abdeckungen und ähnliche Vorrichtungen	26
6 Überbrückungsausrüstungen	32
7 Handwerkzeuge	34
8 Persönliche Schutzausrüstungen und Zubehör	42
9 Ausrüstungen zum Klettern und/oder Positionieren eines Arbeiters	49
10 Bedienungsaus- rüstungen und Befestigungszubehör	57
11 Prüfgeräte	64
12 Hydraulische Bauteile und Ausrüstungen	73
13 Trag- oder Halte- vorrichtungen	76
14 Seilzugausrüstungen und Geräte	81
15 Ausrüstungen und Einzelteile zum Erden und Kurzschließen	86
16 Reinigen von Anlagen unter Spannung	91
Literaturhinweise	97

Einleitung

Verschiedene Veröffentlichungen unter der Verantwortung von TC 8 beinhalten Begriffe und ihre Definitionen. Der Zweck dieser Terminologie-Norm ist es, Begriffe und Definitionen für die Mehrheit von Werkzeugen, Geräten und Ausrüstungen, die zum Arbeiten unter Spannung verwendet werden, und einige beispielhafte Abbildungen bereitzustellen.

IEC 60050-651 (IEV 651) liefert präzise, kurze und korrekte Definitionen von international anerkannten Konzepten im Bereich des Arbeitens unter Spannung und spezifiziert die Benennungen, unter denen diese definierten Konzepte bekannt sind. Electropedia (auch bekannt als „IEV Online-Wörterbuch“) gibt Zugriff auf die Begriffe und Definitionen der IEC 60050-651 (<http://www.electropedia.org/>).

Jede Produktnorm enthält Definitionen, die notwendig für das Verständnis von bestimmten Begriffen sind, die in einem spezifischen Zusammenhang verwendet werden. Das IEC-Wörterbuch (<http://std.iec.ch/glossary>) bietet einen Online-Zugang zu den Informationen.

1 Anwendungsbereich

Diese Internationale Norm gilt für die Terminologie von Werkzeugen, Geräten und Ausrüstungen sowie Verfahren zum Arbeiten an unter Spannung stehenden Teilen. Sie legt die Namen der Werkzeuge, Geräte und Ausrüstungen fest und ermöglicht ihre Identifikation durch Definitionen und Darstellungen.

2 Normative Verweisungen

Bezüglich des Aufbaus siehe IEC 60050-651. In diesem Dokument sind die IEC 60050-651 (IEV 651) und IEC 60743 entsprechenden Begriffe kursiv dargestellt.

3 Isolierende Stangen

Insulating sticks

Perches isolante

3.1

isolierende Stange

insulating stick

perche isolante

isolierendes Werkzeug, das im Wesentlichen aus einem isolierenden Rohr und/oder Stab mit Kupplungsteilen hergestellt ist

[QUELLE: IEC 60050-651:–, 651-22-01]

3.2 Handstangen

Hand Sticks

Perches à main

3.2.1

Handstange

hand Stick

perche à main

handbetätigte isolierende Stange zum Arbeiten an unter Spannung stehenden Teilen auf Abstand

[QUELLE: IEC 60050-651:–, 651-22-07]

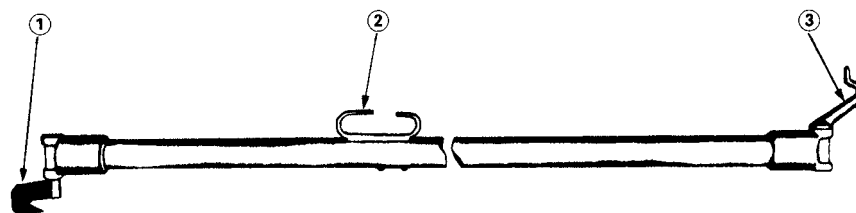
3.2.2

Wickelbundstange

tie stick

perches à attaches

Handstange, an deren Enden Werkzeuge angebracht werden können, zum Ein- und Ausbinden von Leiterseilen am Isolator



Legende

- 1 Drehhaken
- 2 Doppelhaken
- 3 Bindendrahtwickler

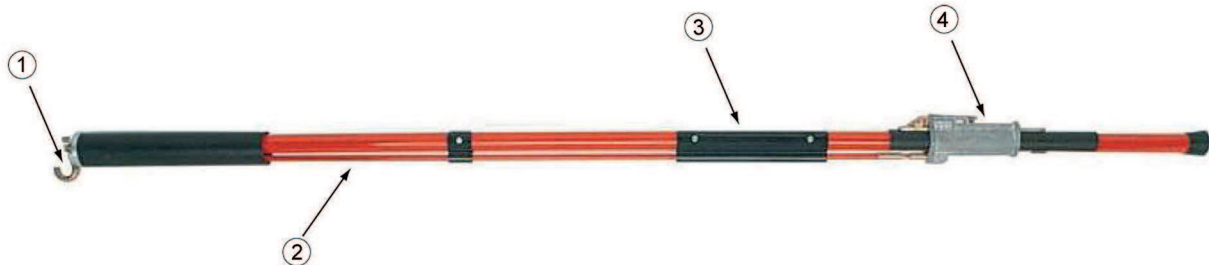
3.2.3

Allesgreiferstange

hook stick
grip-all clamp stick

perches à crochet
perches à crochet rétractable

Handstange zum Einbau, zum Ausbau, zum Befestigen oder Lösen verschiedener mit einer Öse ausgestatteter Zubehörteile für Arbeiten auf Abstand



Legende

- 1 Haken
- 2 Antriebsstange
- 3 Fester Handgriff
- 4 Gleitender Handgriff

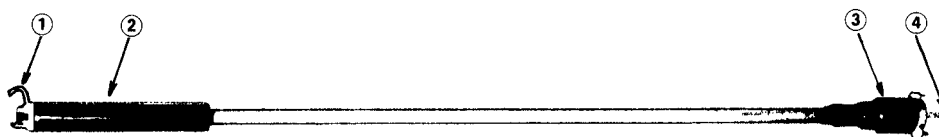
3.2.4

Verlängerung für Allesgreifer-Handstange

hook stick extension

rallonge pour perche à crochet

Isolierstange zur Verlängerung der Allesgreiferstange



Legende

- 1 Haken
- 2 Schutzhülle
- 3 Kupplung
- 4 Öse für Verlängerung

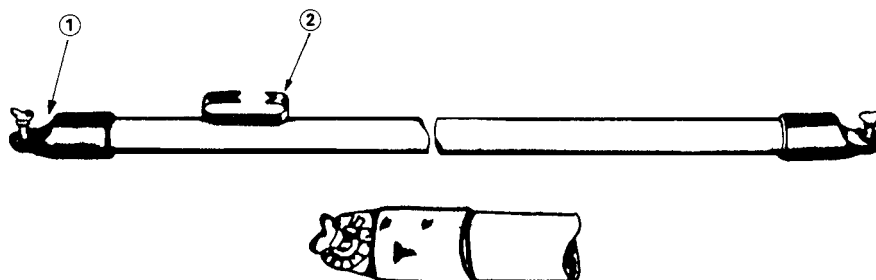
3.2.5

Universal-Handstange

universal hand stick

perche à embouts universels

Handstange mit Zahnkupplung, an der verschiedene Werkzeuge oder Geräte angebracht werden können



Legende

- 1 Kupplungsteil
- 2 Doppelhaken

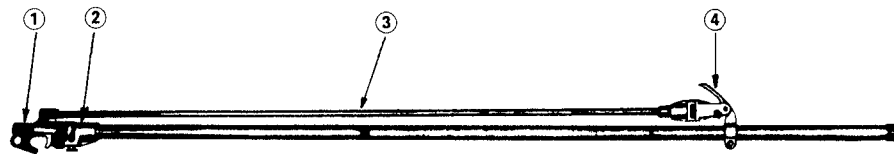
3.2.6

Seilhaltestange

wire holding stick

perche à étau

Handstange zum Halten eines Leiterseils oder Drahts bei Arbeitshandlungen



Legende

- 1 Einstellbare Spannbacke
- 2 Einstellbarer Schwenkkopf
- 3 Betätigungsstange
- 4 Betätigungshebel

3.2.7

Stange mit Zange

plier stick

perche à pince

Handstange zum Greifen, Festhalten, Ein- und Ausbauen verschiedener kleiner Teile



Legende

- 1 Backe
- 2 Aufhängehaken
- 3 Haltestange
- 4 Betätigungsstange

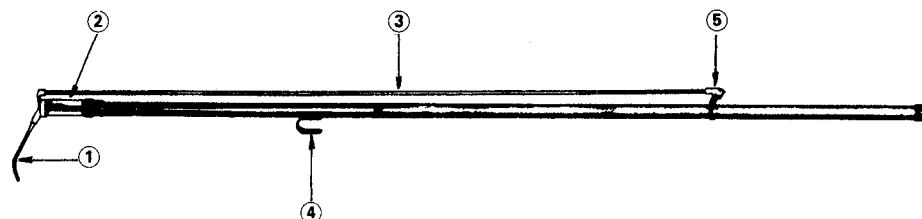
3.2.8

Stange mit Öler

oiler stick

perche-burette

Handstange zum Aufbringen eines Schmiermittels oder Rostlösemittels



Legende

- 1 Tülle
- 2 Ölbehälter
- 3 Betätigungsstange
- 4 Aufhängehaken
- 5 Betätigungsgriff

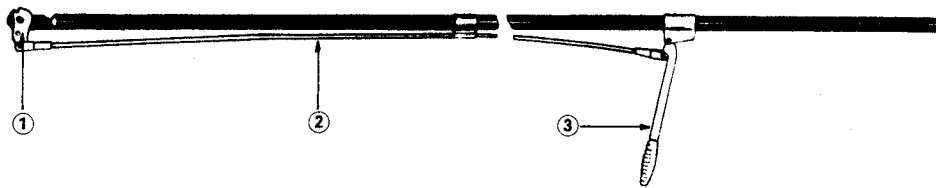
3.2.9

Stange mit Drahtschneider

wire cutter stick

perche-cisaille

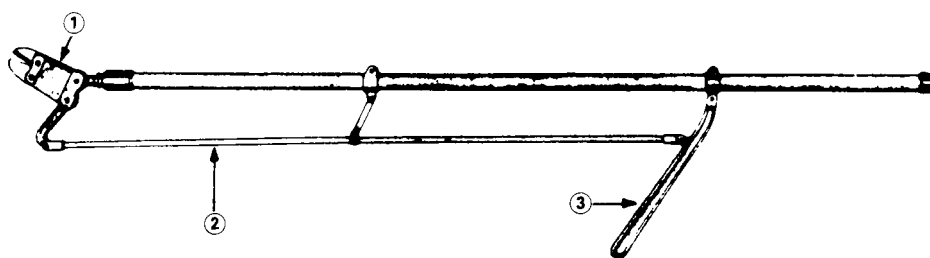
Handstange zum Schneiden von Leiterseilen und Bindedrähten



Legende

- 1 Schneidekopf
- 2 Betätigungsstange
- 3 Betätigungshebel

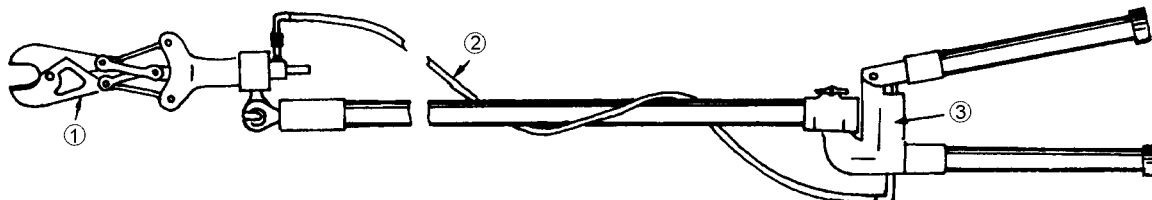
Betätigungshebel (leichte mechanische Ausführung)



Legende

- 1 Schneidekopf
- 2 Betätigungsstange
- 3 Betätigungshebel

Betätigungshebel (mittlere mechanische Ausführung)



Legende

- 1 Schneidekopf
- 2 Hydraulikschlauch
- 3 Hydraulische Handpumpe

Hydraulische Ausführung

3.2.10

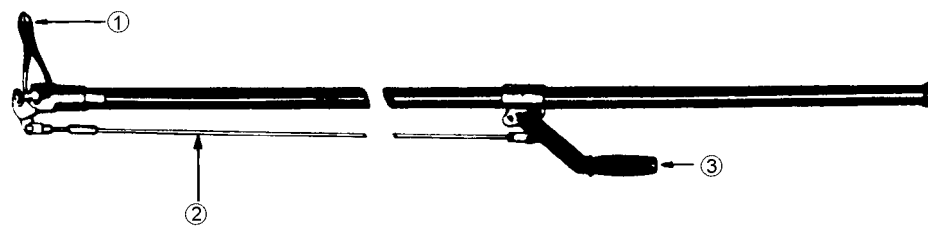
Stange mit Bindedrahtschneider binding wire cutter stick

Bindedrahtschneider tie wire cutter

perche-cisaille

coupe attache

Handstange zum Schneiden von Bindedrähten



Legende

- 1 Seitenschneider
- 2 Betätigungsstange
- 3 Betätigungshebel

3.2.11

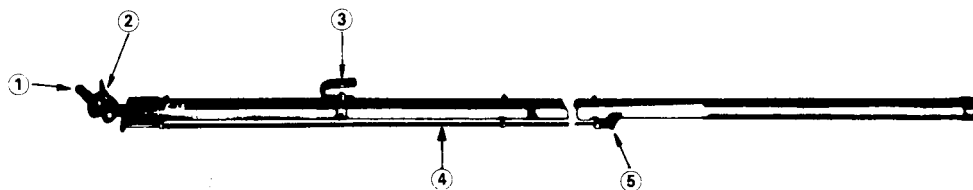
Stange mit schwenkbarem Kupplungsteil

all-angle cog spanner stick

all-angel cog wrench stick

perche porte-douille à angle variable

Handstange mit in verschiedene Winkel verstellbarem Kopf in Verbindung mit auswechselbaren Steckschlüssel-Einsätzen zum Befestigen und Lösen von Muttern und Schrauben



Legende

- 1 Kupplungsteil
- 2 Kreuzgelenk
- 3 Aufhängehaken
- 4 Antriebsstange
- 5 Betätigungsgriff

3.2.12

Stange mit flexiblem Kupplungsteil

flexible spanner stick

flexible wrench stick

perche porte-douille à cardan

Handstange mit auswechselbaren Steckschlüssel-Einsätzen zum Halten, Befestigen und Lösen von Muttern und Schrauben



Legende

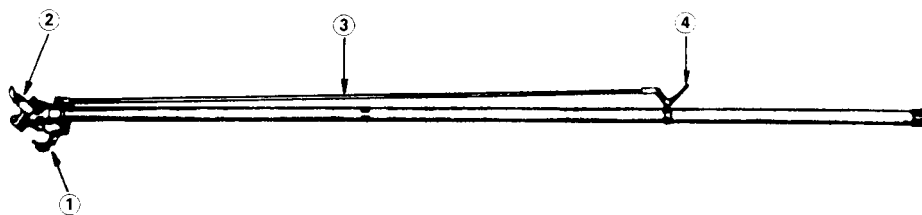
- 1 Flexibles Kupplungsteil
- 2 Universal-Zahnkupplung

3.2.13

Stange für Zangenstrommesser clip-on ammeter stick

perche porte-pince
ampèremétrique

Handstange zum Aufnehmen eines Zangenstrommessers



Legende

- 1 Halteklaue
- 2 Halter für Zangenstrommesser
- 3 Antriebsstange
- 4 Betätigungsgriff

3.2.14

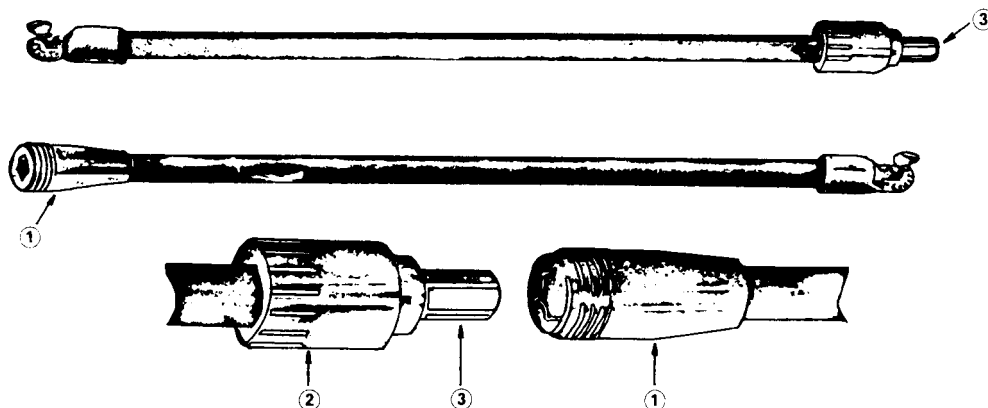
verlängerbare Handstange

extensible hand stick

perche rallongeable

Handstange aus mehreren Teilstücken, welche sicher miteinander verbunden werden können

Anmerkung 1 zum Begriff: Die Art der Verbindung kann abhängig von der Konstruktion und dem Hersteller variieren.



Legende

- 1 Außengewinde
- 2 Überwurfmutter
- 3 Führungszapfen

Zweiteilige verlängerbare Universal-Handstange



Verlängerbare Handstange mit Drucktaste

3.2.15

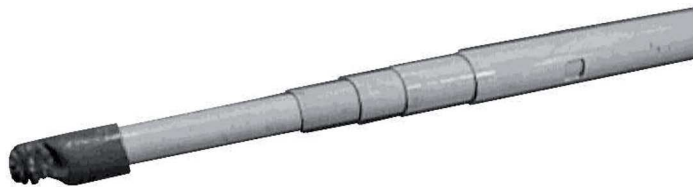
ausziehbare Handstange

telescopic hand stick

perche à main télescopique

Handstange bestehend aus einer Anzahl von isolierenden einschiebbaren Segmenten

Anmerkung 1 zum Begriff: Mindestens eines der isolierenden Segmente der ausziehbaren Handstange muss entweder ein isolierender Stab oder ein schaumgefülltes Rohr sein, und das letzte Segment ist mit einem Anschlußstück ausgestattet.



Ausziehbare Handstange mit Zahnkupplung

3.3 Haltestangen

Support sticks

Perches de maintien

3.3.1

Haltestange

support stick

perche de maintien

isolierende Stange zum Halten oder Bewegen von Leitern und anderen Ausrüstungen

[QUELLE: IEC 60050-651:–, 651-22-08]

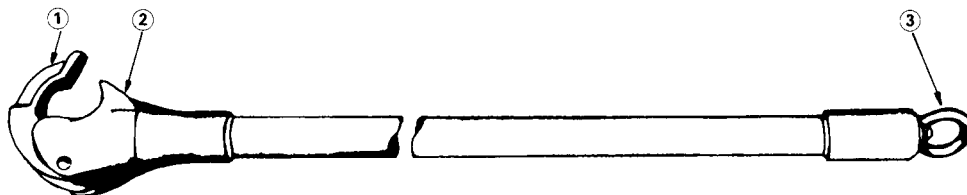
3.3.2

Haltestange für Leiterseile

conductor support stick wire tong stick

perche à conducteur

Haltestange zum Halten und Schwenken eines Leiterseils



Legende

- 1 Bewegliche Spannbacke
- 2 Feste Spannbacke
- 3 Drehöse

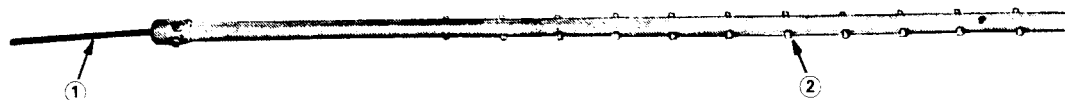
3.3.3

einstellbare Haltestange

adjustable tension stick

tirant à broches

Haltestange zum Anheben oder Beiziehen eines Leiterseils mittels verschiedener Zubehörteile



Legende

- 1 Haltespindel
- 2 Metallischer Raststift

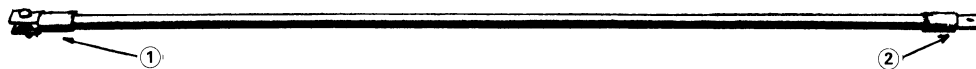
3.3.4

Haltestange mit Gabel und Lasche

clevis/tongue stick

tirant à chape et tenon

Haltestange mit geeigneten Spezialvorrichtungen zur Ausführung verschiedener Arbeiten



Legende

- 1 Gabel
- 2 Lasche

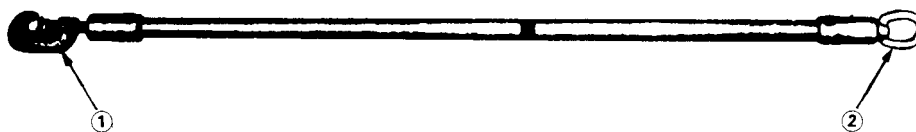
3.3.5

Haltestange mit Schraubklemme

tension link stick

tirant à étau

Haltestange zum Übertragen einer Zugkraft zwischen Ausrüstungsteilen (oder zwischen Leiterseil und Ausrüstungsteil)



Legende

- 1 Schraubklemme
- 2 Drehöse

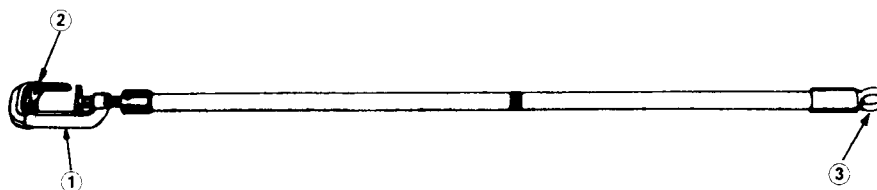
3.3.6

Haltestange mit Rollklemme

roller link stick

tirant à rouleau

Haltestange, die mit einer Rollklemme versehen ist, so dass sie längs des Leiterseils bewegt werden kann



Legende

- 1 Schraubklemme
- 2 Rolle
- 3 Drehöse

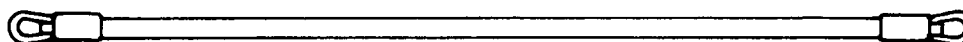
3.3.7

Ösen-Haltestange

swivel link stick

tirant à émerillon

Haltestange mit Drehöse an einem oder beiden Enden



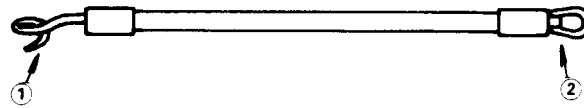
3.3.8

Haltestange mit Spiralhaken

spiral link stick

tirant à queue de cochon

Haltestange mit einem Spiralhaken an einem Ende



Legende

- 1 Spiralhaken
- 2 Drehöse

3.4 Verschiedenes

Miscellaneous

Divers

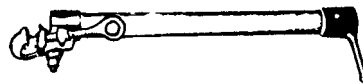
3.4.1

Isolierhängestange

insulating hanger

perchoir isolant

isolierendes Rohr oder Stab mit einem unter Spannung stehenden Leiter an einem Ende und metallischem Haltebolzen am anderen Ende zum kurzzeitigen Führen einer Überbrückungsleitung



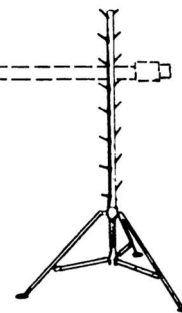
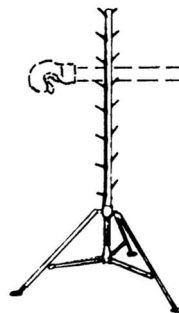
3.4.2

Ablageständer

rack

râtelier pour perches

Vorrichtung am Arbeitsplatz zum Ablegen von *isolierenden Stangen* und anderen Teilen *zum Arbeiten unter Spannung* zur Vermeidung von Verschmutzung



4 Auswechselbare Werkzeuge oder Geräte

Attachable tools or devices

Outils ou dispositifs adaptables

4.1

auswechselbares Werkzeug

attachable tool

outil adaptable

Werkzeug, das am Ende einer *Handstange* oder *Haltestange* befestigt wird

Anmerkung 1 zum Begriff: Diese auswechselbaren Werkzeuge ermöglichen die Ausführung einer Vielzahl von Arbeiten wie:

- Halten verschiedener Teile: Splinthalter;
- Einsetzen oder Herausziehen von Teilen: Splintsetzer, Splintzieher;
- Bearbeiten von Bindedrähten: Bindedrahtwickler, Drehhaken.

[QUELLE: IEC 60050-651:–, 651-22-09]

4.2

auswechselbares Gerät

attachable device

dispositif adaptable

Gerät, das am Ende einer *Handstange* oder *Haltestange* befestigt wird

Anmerkung 1 zum Begriff: Diese auswechselbaren Geräte ermöglichen die Ausführung einer Vielzahl von Arbeiten wie:

- Halten verschiedener Teile: einstellbare Isolatorgabel, Schraubklemme;
- Einsetzen oder Herausziehen von Teilen: selbstjustierende Sicherungszange.

[QUELLE: IEC 60050-651:–, 651-22-10]

4.3 Werkzeuge oder Geräte mit Universal-Zahnkupplung

Splined end tools or devices

Outils ou dispositifs à embouts crantés

4.3.1

Werkzeug oder Gerät mit Universal-Zahnkupplung

splined end tools or devices

outil ou dispositif à embours crantés

aufsetzbares Werkzeug oder Gerät, das am Ende einer *Universal-Handstange* zu befestigen ist

4.3.2

Adapter für Haltestange

hook stick adaptor

adapteur pour perche à crochet

aufsteckbares Gerät zum Befestigen an Teilen mit Universal-Zahnkupplung für die Bedienung mit einer Haltestange



4.3.3

Universaladapter

universal adaptor

adapteur universel

aufsteckbares Gerät zur Winkelverstellung am Ende einer *Universal-Handstange*



4.3.4

Werkzeug für Leiterseilspiral

formed-wire ring

anneau pour manchon préformé en hélice

aufsteckbares Werkzeug zum Anbringen oder Entfernen von geformten oder vorgeformten Leiterseilspiral



4.3.5

Winkeldorn

locating drift

broche coudée

aufsteckbares Werkzeug zum Zentrieren von Löchern oder zum Einsetzen eines Bolzens



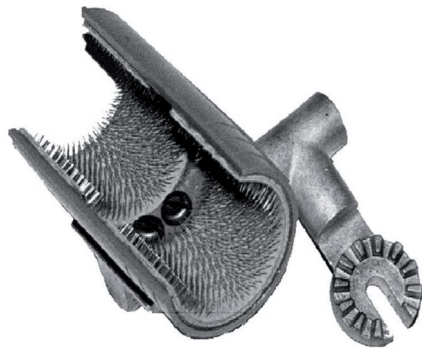
4.3.6

Leiterseil-Reinigungsbürste

conductor cleaning brush

brosse à conducteur

aufsteckbares Werkzeug zum Reinigen von Leiterseilen



Halbschalenförmige Bürste



V-förmige Bürste

4.3.7

Isolator-Reinigungsbürste

insulator cleaning brush

brosse à isolateur

aufsteckbares Werkzeug zum Reinigen von Isolatoren



4.3.8

Ölkanne

oil can

burette à pompe

aufsteckbares Gerät zum Aufbringen eines Schmiermittels oder Rostlösemittels



4.3.9

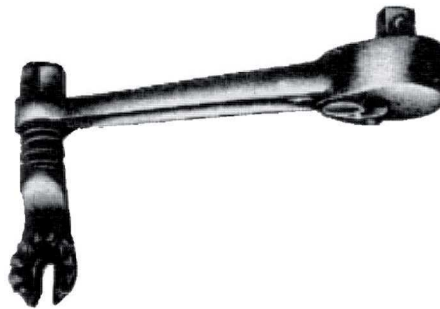
Knarre

**ratchet spanner
ratchet wrench**

clé à clicquet

aufsteckbares Werkzeug in Verbindung mit auswechselbaren Steckschlüssel-Einsätzen zum Festziehen und Lösen von Muttern und Schrauben

Anmerkung 1 zum Begriff: Die Knarre kann mit einer Drehmomentkontrolle ausgestattet sein.



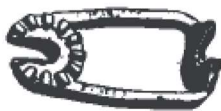
4.3.10

Gegenhalter

**spanner
wrench**

clé pour contre-écrou

aufsteckbares Werkzeug zum Festziehen und Lösen von Muttern und Schrauben



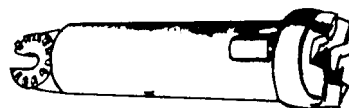
4.3.11

Ösenhalter

positive grip clamp stick head

crochet porte-anneau

aufsteckbares Gerät zum Halten eines mit einer Öse versehenen Teils



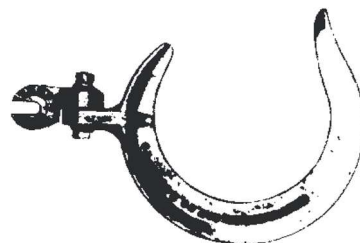
4.3.12

Isolatorhalter

shepherd's hook

croissant

aufsteckbares kreisförmiges *Werkzeug* zum Führen von Isolatorketten



4.3.13

Splintzieher

retaining pin extractor

dégoupilleur

aufsteckbares Werkzeug zum Herausnehmen von Splinten aus Armaturen



Spiralförmig



Spitz



Nockenförmig



Federnd

4.3.14

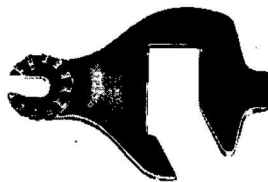
Klöppelpfannengabel

ball socket adjuster

fourche à rotule

fourche à ball-socket

aufsteckbares Werkzeug zum Halten der Klöppelpfanne beim Ein- oder Aushängen des Isolators



4.3.15

Haltegabel

holding fork

fourche de maintien

aufsteckbares Werkzeug zum Halten eines Teils in seiner Lage beim Handhaben anderer Werkzeuge



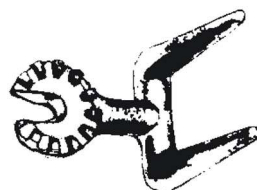
4.3.16

Arbeitskopf mit Doppelzinken

fixed double-prong head

fourche à anneau

aufsteckbares Werkzeug zum Handhaben von Bindendraht oder Ausrüstungen



4.3.17

Splintsetzer

retaining pin installer

goupilleur

aufsteckbares Werkzeug zum Einsetzen von Splinten, W-förmigen Klammern oder ähnlichen Verschlussgeräten



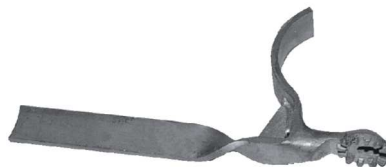
4.3.18

Splintsetzer und -zieher

retaining pin installer/extractor

goupilleur-dégoupilleur

aufsteckbares Werkzeug zum Einsetzen oder Entfernen von Splinten, W-förmigen Klammern oder ähnlichen Verschlussgeräten



4.3.19

Bindedrahtlöser

**binding wire cutter blade
tie wire cutter**

lame casse-attache

aufsteckbares Werkzeug zum Bewegen und Schneiden von Bindedrähten



4.3.20

Bindedrahtwickler

rotary blade

lame tournante

aufsteckbares, drehendes Werkzeug zum Abwickeln und Schneiden von Bindedrähten



4.3.21

Drehhaken

rotary prong

crochet tournant

aufsteckbares, drehendes Werkzeug zum Aufwickeln von Bindedrähten oder zum Anbringen verschiedener Ausrüstungen und Zubehörteile



4.3.22

Klöppelhalter

insulator ball guide

lame pour rotule

aufsteckbares Werkzeug zum Ein- oder Aushängen des Klöppels in die/aus der Klöppelpfanne



4.3.23

Hammer

hammer

marteau

aufsteckbares Werkzeug, um Ausrüstungen in erforderlicher Weis zu bearbeiten



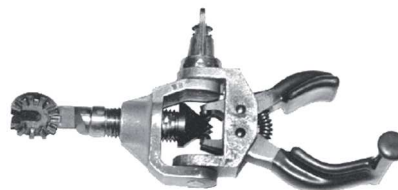
4.3.24

einstellbare Sicherungszange

self-aligning fuse puller

pince arrache-fusible articulée

aufsteckbares Gerät zum Greifen, Entfernen oder Einsetzen von Sicherungen



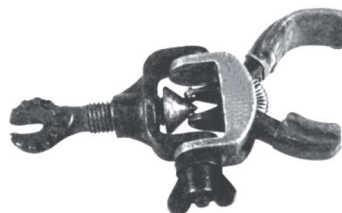
4.3.25

Greifzange für Isolator-kappe

screw clamp

pince à capot

aufsteckbares Gerät mit einstellbaren Klemmbacken zum Greifen und Positionieren einer Isolator-kappe



4.3.26

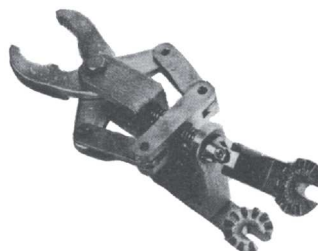
Feststellzange

adjustable pliers

pince ajustable

pince à cardan

aufsteckbares Werkzeug mit einstellbaren Backen zum Festhalten kleiner Teile



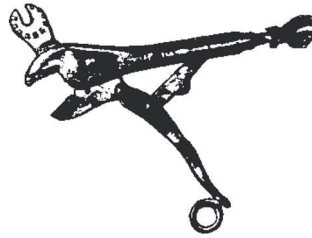
4.3.27

Haltezange (Gripzange)

vice-grip pliers

pince à étau

aufsteckbares Werkzeug zum Greifen von unterschiedlichen Teilen



4.3.28

einstellbare Isolatorgabel

adjustable insulator fork

fourche ajustable pour isolateur

aufsteckbares Gerät zum Halten von Isolatoren während des Ein- oder Ausbaues

Anmerkung 1 zum Begriff: Die einstellbare Isolatorgabel kann auch mit einstellbaren Backen ausgerüstet sein.



4.3.29

Universalzange

all-angle pliers

pince universelle

aufsteckbares Gerät zum Halten von losen Teilen unter verschiedenen Winkeln



4.3.30

Bolzenhalter

pin holder

porte-boulon

aufsteckbares Werkzeug zum Halten von Splinten oder Bolzen



4.3.31

flexibles Kupplungsteil

**flexible spanner head
flexible wrench head**

porte-douille à cardan

aufsteckbares Werkzeug mit auswechselbarem Steckschlüssel-Einsatz zum Befestigen und Lösen von Schrauben und Muttern in verschiedenen Positionen oder Winkeln



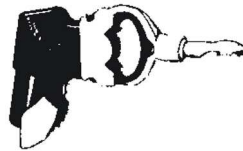
4.3.32

**Haltevorrichtung für
Zangenstrommesser**

ammeter holder

porte-pince ampèremétrique

aufsteckbares Gerät zum Halten eines Zangenstrommessers



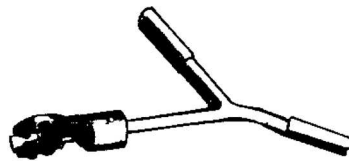
4.3.33

Vorrichtung zur Funkentstörung

anti-interference braid applicator

Porte-tresse antiparasite

aufsteckbares Werkzeug zum Anbringen eines Überbrückungsgeflechts zur Funkentstörung zwischen Isolatorklöppel und Leiterseilklemme



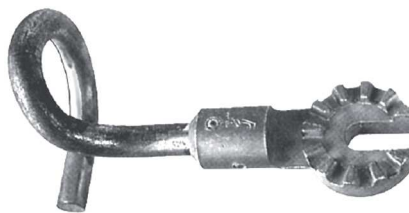
4.3.34

Spiralhaken

spiral disconnect

queue de cochon

aufsteckbares Werkzeug zur Handhabung verschiedener leichter Zubehörteile mit Ösen



4.3.35

Bügelsäge

hacksaw

scie à métaux

aufsteckbares Werkzeug zum Sägen von Metallteilen



4.3.36

Astsäge

aufsteckbares Werkzeug zum Ausästen

pruning saw

scie d'élagage



4.3.37

Schraubendreher

aufsteckbares Werkzeug zum Befestigen oder Lösen von Schrauben

screwdriver

tournevis



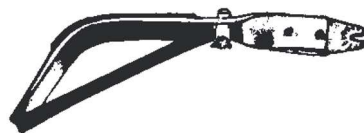
4.3.38

Schleifbügel

aufsteckbares Werkzeug zum Reinigen der Oberfläche von Leiterseilen

conductor polisher

polisseur



4.3.39

Spiegel

aufsteckbares Werkzeug zur Sichtkontrolle nicht direkt sichtbarer Teile

mirror

miroir



4.4 Geräte für Haltestangen mit Gabel und Lasche

Clevis and tongue stick devices

Dispositifs à chape et tenon

4.4.1

Gerät für Haltestangen mit Gabel und Lasche

clevis and tongue stick device

dispositif à chape et tenon

aufsteckbares Gerät, welches an einem oder beiden Ende einer Haltestange befestigt wird

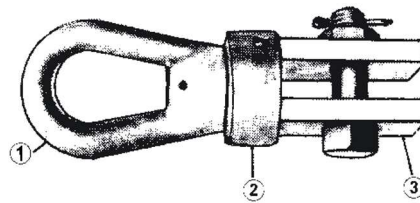
4.4.2

Ringöse mit Gabel

clevis eye attachment

émerillon à chape

aufsteckbares Gerät zum Umwandeln einer Haltestange mit Lasche in eine Haltestange mit Öse



Legende

- 1 Öse
- 2 Drehgelenk
- 3 Gabel

4.4.3

Klemme mit Lasche

tension link tongue attachment

étau à tenon

aufsteckbares Gerät zum Umwandeln einer Haltestange mit Gabel/Lasche in eine Haltestange mit Spannklemme



Legende

- 1 Spannklemme
- 2 Lasche

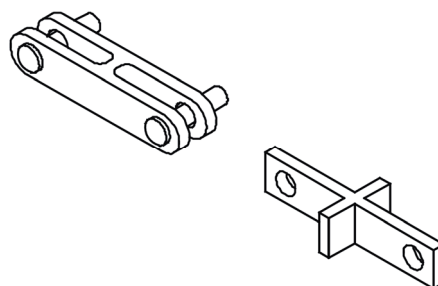
4.4.4

Gabel-Lasche-Verbinder

clevis-tongue adapter

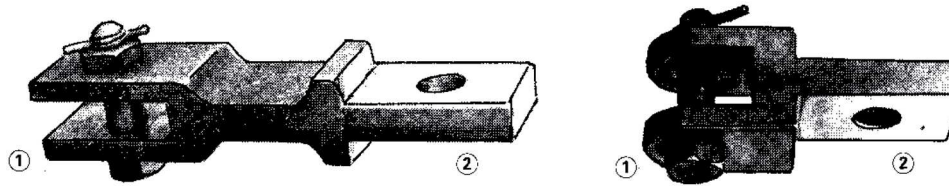
adapteur chape-tenon

aufsteckbares Gerät zum Umwandeln einer Haltestange mit Gabel/Lasche in eine Haltestange mit Gabel/Gabel oder Lasche/Lasche



4.4.5

Gabel-Lasche-Verlängerung **clevis-tongue extension** **rallonge à chape et tenon**
aufsteckbares Gerät zum Verlängern einer Haltestange mit Gabel/Lasche

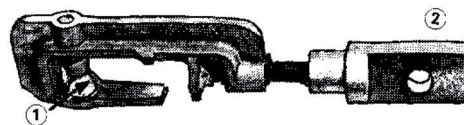


Legende

- 1 Gabel
- 2 Lasche

4.4.6

Rollklemme mit Lasche **roller tongue attachment** **rouleau à tenon**
aufsteckbares Gerät zum Umwandeln einer Haltestange mit Gabel/Lasche in eine Haltestange mit Rollklemme

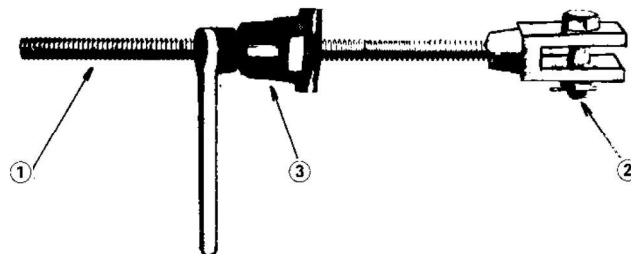


Legende

- 1 Rollklemme
- 2 Lasche

4.4.7

Spannvorrichtung mit Gabel **clevis screw adapter** **tige filetée à chape**
aufsteckbares Gerät in Verbindung mit einer Knarre zum Aufbringen oder Entlasten von Zugkräften



Legende

- 1 Zugspindel
- 2 Gabel
- 3 Knarre

4.5 Verschiedenes

Miscellaneous

Divers

4.5.1

Abzweigklemme

live line connector hot line connector

connecteur à anneau

aufsteckbares Gerät zum sicheren Verbinden eines nicht unter mechanischer Zugspannung stehenden Leiterseils mit einem Leiterseil, welches unter mechanischer Zugspannung stehen kann, unter Verwendung einer Hakenstange



4.5.2

Doppelbackenklemme

tie-back connector

connecteur double à anneau

aufsteckbares Gerät zum Verbinden zweier Leiterseile oder zum Abfangen eines Leiterseilendes unter Verwendung einer Hakenstange



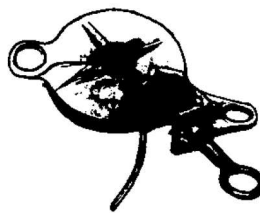
4.5.3

Bandspule

chafe tape winder armor tape winder

dérouleuse de ruban

aufsteckbares Gerät zum Aufwickeln von Metallband auf Leiterseile unter Verwendung einer Hakenstange



5	Isolierende Abdeckungen und ähnliche Vorrichtungen	Insulating protective covers and similar assemblies	Protecteurs isolants et assimilés
----------	---	--	--

5.1	Formstücke	Shaped covers	Protecteurs formés
------------	-------------------	----------------------	---------------------------

5.1.1	isolierender Schlauch für Leiter	insulating hose	gaine isolante
--------------	---	------------------------	-----------------------

Abdeckung zum Umhüllen einer Niederspannungsleitung



5.1.2	Leiterendkappe	end-cap	capuchon
--------------	-----------------------	----------------	-----------------

flexible Abdeckung zum Isolieren der abisolierten Enden einer isolierten Leitung



Legende

- 1 Endkappe
- 2 Abisoliertes Ende
- 3 Leiterisolierung

5.1.3	Leiterseilabdeckung	conductor cover	protecteur de conducteur
--------------	----------------------------	------------------------	---------------------------------

Schutzabdeckung zum Umhüllen eines Leiters

Anmerkung 1 zum Begriff: Leiterseilabdeckungen werden üblicherweise als flexible Leiterseilabdeckung (en: „line hose“ (US)) oder als starre Leiterseilabdeckung (en: „line guard“ (US)) bezeichnet.



Verschiedene Ausführungen von flexiblen Leiterseilabdeckungen (en: line hoses)



Starre Leiterseilabdeckung (en: line guard)

5.1.4

Abspannkettenabdeckung

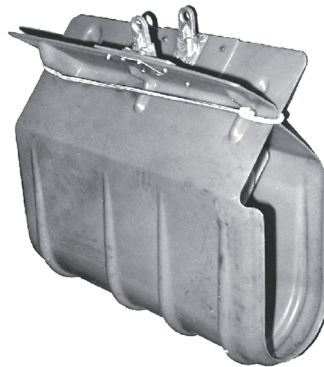
tension insulator string cover

protecteur de chaîne d'ancrage

Endabspannabdeckung

dead-end cover

starre *Abdeckung* zum Abdecken der Abspannkette (Abspannende) und der Abspannklemme



5.1.5

Abdeckung für Tragkette

suspension string cover

**protecteur de chaîne
d'alignement**

starre *Abdeckung* zum Abdecken einer ausgehangenen Isolator-kette und ihrer Klemme



5.1.6

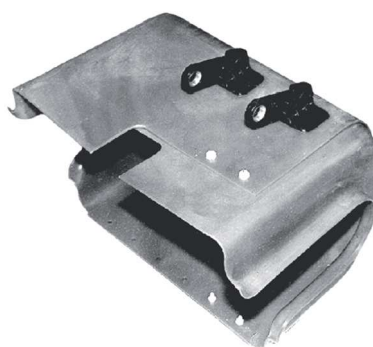
Stützisolatorabdeckung **pin-type insulator cover**
Schutzabdeckung zum Umhüllen eines Stützisolators

protecteur d'isolateur à tige

Anmerkung 1 zum Begriff: Die Stützisolatorabdeckung kann sowohl flexibel als auch starr sein.



Zwei Beispiele der flexiblen Ausführung



Starre Ausführung